



# Pedagogická fakulta

## Posudek oponenta

---

<b>Vedoucí:</b>	Mgr. Radek Vogel, Ph.D.
<b>Studium:</b>	PdF B-SPE LAJ kombin. [sem 8, roč 4] (neakt.)
<b>Název práce:</b>	Terminologie anglické bible
<b>Oponent:</b>	Mgr. Martin Adam, Ph.D.
<b>Fakulta:</b>	Pedagogická fakulta
<b>Jméno studenta:</b>	Miroslava Mačáková
<b>Pracoviště:</b>	Katedra anglického jazyka a literatury

---

**Volba tématu:** adekvátně vymezené, originální

**Obsah a struktura práce:** logická argumentace, přehledná struktura

**Metodologie:** odpovídá tématu s výhradami

**Cíl práce:** vymezen adekvátně k tématu a jasně formulován

**Formální úprava:** velmi dobře

**Jazyková a stylistická úroveň:** výborně

**Citace a reference:** odpovídají normě

**Seznam literatury:** obsahově i formálně v pořádku

**Rozsah práce + přílohy:** odpovídá požadavku

**Připomínky, zdůvodnění, dotazy, přínos práce a - v případě posudku školitele - tvůrčí samostatnost studenta:**

Bakalářská práce Miroslavy Mačákové se zabývá anglickou biblickou terminologií a to z velmi originálního úhlu pohledu. Hlavními výzkumnými otázkami jsou tyto okruhy: (1) charakter biblických termínů co do stylistické specifičnosti (čistě religiózní versus každodenní užití), (2) biblická terminologie v původních jazycích Bible a v angličtině, (3) využití různých překladů či nahrávek ve výuce angličtiny. Po zajímavém exkurzu do historického kontextu biblických překladů a vysvětlení metodiky práce se autorka věnuje fenoménu anglických překladů Bible jako takovému.

Zbytek práce se pak zabývá zevrubnou analýzou vybraných slov (na rovině lexikologické, etymologické a sémantické). Jako materiál slouží SZ kniha proroka Izajáše a NZ List Filemonovi. Autorka se vlastně rozbořem snaží ukázat, že pouze kontext Bible činí jinak běžně užívaná slova specifickými pro náboženské účely; analýza je velmi pečlivá a přesná, autorka osvědčuje vhléd do tématu i schopnost pracovat s korpusem dat. Tvrdí, že starozákonní slova nenesou pouze ryze náboženský význam, ale v moderní angličtině lze posun směrem k takové výlučnosti pozorovat.

Nabízí se otázka, zda není takové tvrzení vzhledem k relativně nízkému počtu vybraných výrazů (a způsobu výběru) příliš zobecňující. Je třeba ocenit skutečnost, že se autorce podařilo držet se zvolené metodiky práce a oddělit tak případné osobní hledisko od výzkumných otázek. Vítám i praktické aplikace, které autorka v samotném závěru práce navrhuje (obzvláště konzultaci s rodilými mluvčími ohledně stylistického zabarvení jednotlivých termínů či využití biblických textů ve výuce angličtiny).

Obsahově i formálně je bakalářská práce Miroslavy Mačákové na velmi dobré úrovni. Snad by textu prospěla pečlivější revize typografické stránky - např. zarovnání do bloku, či odstranění vynechaných řádků mezi odstavci.

### **Otázky k obhajobě:**

1. Můžete říci něco více o tom, jak jste přesně postupovala při výběru zkoumaných slov? Šlo o klíčová slova? Nebyly by závěry jiné, kdyby byla vybrána jiná slova?
2. Jak se vám dařilo při práci odhlédnout od osobního vztahu ke zkoumaným textům a zkoumat je ryze z jazykového hlediska?

**Celkové hodnocení:** B

**Doporučení k obhajobě:** doporučuji

V Brně dne 27. 5. 2014

.....  
Mgr. Martin Adam, Ph.D.

Gaye Strathearn, "Modern English Bible Translations," in *The King James Bible and the Restoration*, ed. Kent P. Jackson (Provo, UT: Religious Studies Center, Brigham Young University, 2011), 234-59. Modern English Bible Translations. Gaye Strathearn. Gaye Strathearn is an associate professor of ancient scripture at Brigham Young University. Common English Bible "Problems and Concerns" One of the chief aims of the CEB is to use more natural wording as compared to traditional biblical terminology. In many ways, the CEB has achieved that goal, but some renderings can be problematic. A good example is the term "Son of Man." Here is the New International Version's translation of Ezekiel 2:1: "He said to me, 'Son of man, stand up on your feet and I will speak to you'" (Ezekiel 2:1, NIV). The Common English Bible renders the same verse this way: "That is a very difficult, next to impossible thing to explain in plain English without theological terminology. Why? Because it is in itself theological terminology. The phrase 'eternal generation' is part of the doctrine of the Trinity. If you think the doctrine of the Trinity is impossible to understand, you are close to understanding it."